

Bele Emmelos es pres desouz l'arbroie

Audefroy li Bastart

Repertori: Linker 15,03; RS 1688; MW 217,9

Manoscritti: M 151

Metrica: 10a 10a 10a 8b 8b 8b

Edizioni: Tischler 1997

- letto 2265 volte

Edizioni

- letto 526 volte

Tischler

I.

Bele Emmelos es pres desouz l'arbroie
pleure Guion sor l'erbe qui verdoie
por mal mari, qui la bat et laidoie;
maiz por destrainte de chastoi
ne puet son cuer retraire a soi,
et Guis aime Emmelot de foi.

II.

Forment se plaint la bele et mout s'esfroie
et dit plorant: - amis, trop me guerroe
por vostre amor mes maris et maistroie,
si c'onques mes fille de roi
ne fu menee a tel desroi. -
Et Guis aime Emmelot de foi.

III.

- Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel voie?
n'ai desirrier, amis, fors que vous voie;

car s'un seul jor a mon bon vos avoie,
tant ameroie le dosnoi
que jamaiz n'averioie anoi. -
Et Guis aime Emmelot de foi.

IV.

Li suens maris l'entent; mout se gramoie
de la bele, qui si le contraloie.
A li s'en vint; per mi le dras de soie
la bati tant que por un poi
ne l'a morte les le rapoi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

V.

Tant li debat sa char qu'ele persioie,
si qu'en cent leus li desront et peçoie.
Aprés les colz son douz ami rechoie,
qui s'en repairoit del tornoi
par aventure les l'aunoi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

VI.

S'amie entent li cuens, vers li s'avoie;
sa dolor voit, a pou qu'il ne marvoie.
- Bele Emmelot, - fait il, - Deus vos porvoie!
Dites moi, bele, je vos proi,
s'on vos a batue por moi? -
Et Guis aime Emmelot de foi.

VII.

Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
li dit: - amis, por vos les maus amoie,
que me faisoit li dux, quant vos nomoie,
et dit de vos amer n'ai loi;
or me sormainne a estreloi. -
Et Guis aime Emmelot de foi.

VIII.

Quant li quens l'ot, durement li anoie;
l'espee trait, dont li aciers burnoie.
Le duch a mort, durement s'i manoie;
s'amie emporte sanz effroi
devant lui sor son palefroi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

IX.

En son país porte li cuens sa proie;
sa dame en fait, a li servir s'otroie.
Et la bele n'a talent que recroie
de lui servir en bone foi;
Mout s'entraiment de cuer andoi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

- letto 385 volte

Testo e traduzione

I

Bele Emmelos es pres desouz l'arbroie,
pleure Guion sor l'erbe qui verdoie
por mal mari qui la bat et laidoie;
maiz por destrainte de chaistoi
ne puet son cuer retraire a soi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

La Bella Emmelot è sotto l'albero,
piange Guion sull'erba che verdeggia
per via del cattivo marito che la batte e la maltratta;
ma per minaccia di castigo
ne può riprendersi il suo cuore.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

II

Forment se plaint la bele et mout
s'esfroie,
et dit plorant: «Amis, trop me guerroe
por vostre amor mes maris et maistroie
si c'onques mes fille de roi
ne fu menee a tel desroi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Fortement si lamenta la bella e molto si cruccia,
e dice piangendo: «Amico, troppo mi fa danno
per via del vostro amore mio marito e mi malmena
in tal modo che mai la figlia di un re
fu picchiata con tale violenza».
E Gui ama Emmelot fedelmente.

III

«Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel
voie?
N'ai desirrier, amis, fors que vous voie,
car s'un seul jor a mon bon vous avoie,
tant ameroie le dosnoi
que jamaiz n'averroie anoi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

«Sventurata, dove fuggirò, [per] quale sentiero e quale via?
non ho desiderio, amico, fuorché vedervi,
perché se un solo giorno vi avessi a mio piacimento,
tanto amerei il piacere d'amore
che mai ne avrei dispiacere»
E Gui ama Emmelot fedelmente.

IV

Li suens maris l'entent, mout se gramoie
de la bele qui si le contraloie.
A li s'en vint, par mi les dras de soie
la bati tant que por un poi
ne la morte les le rapoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Suo marito la sente, molto si affligge
per la bella che così gli è contro.
Da lei andò, sotto la veste di seta
la picchiò tanto che per un poco
non la uccide accanto al cespuglio.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

V

Tant li debat sa char qu'ele persioie
si qu'en cent leus li desfront et pecoie.
Après les colz son douz ami rechoie
qui s'en repairoit del tornoi.
Par aventure les l'aunoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Tanto la malmena che la sua carne illividisce
così che in cento luoghi la scortica e spezza.
Dopo i colpi, riceve il suo amico
che tornava dal torneo,
per caso, vicino al bosco di ontani.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

VI

S'amie entent li cuens, vers li s'avoie,
sa dolor voit, a pou qu'il ne marvoie.
«Bele Emmelot» fait il «Dex vos porvoie,
dites moi, bele, je vos proi,
s'on vos a batue por moi.»
Et [Guis aime Emmelot de foi.]

La sua amica sente il conte, si dirige verso di lei,
vede il suo dolore, per poco non ne impazzisce.
«Bella Emmelot» dice «Dio abbia cura di voi,
ditemi, bella, vi prego,
se siete stata picchiata a causa mia.»
E Gui ama Emmelot fedelmente.

VII

Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
li dit: «Amis, por vos les maus amoie
que me faisoit li dux quant vos nomoie,
et dit de vos amer n'ai loi.
Or me sormainne a estre loi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

La bella Emmelot, che sospira e piange,
gli dice: «Amico, per voi amai il male
che mi fece il duca quando vi nominai,
e dice che non ho diritto di amarvi.
Ora mi maltratta oltre misura.»
E Gui ama Emmelot fedelmente.

VIII

Quant li quens l'ot durement li anoie:
l'espee trait dont li aciers burnoie.
Le duch a mort: durement si manoie.
S'amie enporte sanz effroi
devant lui sor son palefroi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Quando il conte ascolta ciò duramente lo addolora:
estrae la spada di cui brilla l'acciaio.
Il duca ha ucciso: non ha pietà.
La sua amica conduce senza paura
davanti a lui sul suo cavallo.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

IX

En son païs porte li cuens sa proie,
sa dame en fait a li servir s'otroie
et la bele n'a talent que recroie
de lui servir en bone foi.
Mout s'entraiment de cuer andoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Nel suo paese porta il conte la sua preda,
la sua dama infatti si dispone a servire
e la bella non ha desiderio di rifiutare
di servirlo in buona fede.
Molto si amano di cuore entrambi.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 2150 volte

CANZONIERE M

- letto 418 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Emmelos%20151.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Emmelos%20151.jpg>

[1]

[2]

- letto 3291 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BE1.PNG>

?

Bele emmelos es pres de-

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BE2.PNG>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BE3.PNG>

souz larbroie. pleure Guion sor lerbe qui ver
?

doie. por mal mari qui la bat et laidoie.

maiz por destrainte de chaistoi. ne puet son cuer

retraire a soi. et Guis aime emmelot de foi.
Forment se plaint la bele et mout ses-
froie. et dit plorant amis trop me guerroe.
por vostre amor mes maris et maistroie. si
(con)ques mes fille de roi; ne fu menee atel des-
roi. Et Guis.

Lasse ou fuirai quel sentier ne quel voie.
Nai desirrier amis fors que vous voie. car
sun seul ior amon bon vous auoie. tant
ameroie le dosnoi; que iamaiz naueroie
anoi. Et Guis.

Li suens maris lentent mout se gra-
moie. de la bele qui si le contraloie. ali sen
vint. par mi les dras de soie. la bati tant. q(ue)
por vn poi; ne la morte les le rapoi. Et Guis.
Tant li debat sa char quele persoie. si q(ue)n
cent leus li desfront et pechoie. apres les colz
son douz ami rechoie. qui sen repairoit del
tornoï. par aventure les launoï. Et Guis.

Samie entent li cuens vers li sauoie.
sa dolor voit apou quil ne maruoie. bele
emmelot fait il dex vos poruoie. dites moi
bele ie vos proi. son vos a batue por moi. Et.
Bele emmelos qui sospirant larmoie. li
dit amis por vos les maus amoie. que me
faisoit li dux quant vos nomoie. et dit de
vos amer nai loi. or me sormainne a estre
loi. Et Guis.

Quant li quens lot durement li anoie.
lespee trait dont li aciers burnoie. le duch a

mort durement si manioie. samie en porte sanz effroi. deuant lui sor son palefroï. Et Guis.

En son pais porte li cuens sa proie. sa dame en fait. ali servir sotroie. et la bele na talent que recroie. de lui servir en bone foi. mout sentraiment de cuer andoi. Et Guis.

- letto 4272 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bele emmelos es pres desous l'arbroie. pleure Guion sor l'erbe qui verdoie. por mal mari qui la bat et laidoie. maiz por destrainte de chaistoi. ne puet son cuer retraire a soi. et Guis aime emmelot de foi.

Forment se plaint la bele et mout sesfroie. et dit plorant amis trop me guerroe. por vostre amor mes maris et maistroie. si (con)ques mes fille de roi; ne fu menee atel desroi. Et Guis.

Lasse ou fuirai quel sentier ne quel voie. Nai desirrier amis fors que vous voie. car sun seul ior amon bon vous auoie. tant ameroie le dosnoi; que iamaiz naueroie anoi. Et Guis.

Li suens maris lentent mout se gramoie. de la bele qui si le contraloie. ali sen vint. par mi les dras de soie. la bati tant. q(ue) por vn poi; ne la morte les le rapoi. Et Guis.

I

Bele Emmelos es pres desous l'arbroie, pleure Guion sor l'erbe qui verdoie por mal mari qui la bat et laidoie; maiz por destrainte de chaistoi ne puet son cuer retraire a soi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

II

Forment se plaint la bele et mout s'esfroie, et dit plorant: «Amis, trop me guerroe por vostre amor mes maris et maistroie si c'onques mes fille de roi ne fu menee a tel desroi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

III

«Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel voie? N'ai desirrier, amis, fors que vous voie, car s'un seul jor a mon bon vous avoie, tant ameroie le dosnoi que jamaiz n'aueroie anoi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

IV

Li suens maris l'entent, mout se gramoie de la bele qui si le contraloie. A li s'en vint, par mi les dras de soie la bati tant que por un poi ne la morte les le rapoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

V

Tant li debat sa char quele persoie. si q(ue)n
cent leus li desfront et pecoie. apres les colz
son douz ami rechoie. qui sen repairoit del
tornoi. par aventure les launoi. Et Guis.

Samie entent li cuens vers li sauoie.
sa dolor voit apou quil ne maruoie. bele
emmelot fait il dex vos poruoie. dites moi
bele ie vos proi. son vos a batue por moi. Et.

Bele emmelos qui sospirant larmoie. li
dit amis por vos les maus amoie. que me
faisoit li dux quant vos nomoie. et dit de
vos amer nai loi. or me sormainne a estre
loi. Et Guis.

Qvant li quens lot durement li anoie.
lespee trait dont li aciers burnoie. le duch a
mort durement si manoie. samie en por-
te sanz effroi. deuant lui sor son palefroi.
Et Guis.

En son pais porte li cuens sa proie. sa da-
me en fait. ali servir sotroie. et la bele
na talent que recroie. de lui servir en bo-
ne foi. mout sentraiment de cuer andoi.
Et Guis.

- letto 1058 volte

Tant li debat sa char qu'ele persoie
si qu'en cent leus li desfront et pecoie.
Après les colz son douz ami rechoie
qui s'en repairoit del tornoi.
Par aventure les l'aunoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

VI

S'amie entent li cuens, vers li s'avoie,
sa dolor voit, a pou qu'il ne marvoie.
«Bele Emmelot» fait il «Dex vos porvoie,
dites moi, bele, je vos proi,
s'on vos a batue por moi.»
Et [Guis aime Emmelot de foi.]

VII

Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
li dit: «Amis, por vos les maus amoie
que me faisoit li dux quant vos nomoie,
et dit de vos amer n'ai loi.
Or me sormainne a estre loi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

VIII

Quant li quens l'ot durement li anoie:
l'espee trait dont li aciers burnoie.
Le duch a mort: durement si manoie.
S'amie enporte sanz effroi
devant lui sor son palefroi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

IX

En son país porte li cuens sa proie,
sa dame en fait a li servir s'otroie
et la bele n'a talent que recroie
de lui servir en bone foi.
Mout s'entraiment de cuer andoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Melodia

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202014-11-29%20a%2016.40.09.png>

- letto 3037 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bele-emmelos-es-pres-desouz-larbroie>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f319.image>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f320.image>